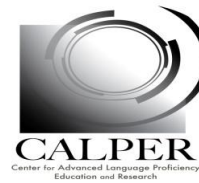


CALPER LEX

Spanish

Contributed by Dr. Carolina Amador Moreno, Universidad de Extremadura, Spain



A U.S. Department of Education Title VI National Language Resource Center at the Pennsylvania State University © CALPER 2009. All rights reserved

Data citation with permission from Corpus Oral de Lenguaje Adolescente, Annette Jørgensen, Norway and the Corpus oral de referencia del español contemporáneo, Universidad Autónoma de Madrid

en fin / por fin

Some learners find it difficult to tell the difference between words or phrases that are similar or are used in similar contexts. An example of that is the pair *en fin/por fin* in Spanish. Look at the two sets of concordance lines taken from two different spoken corpora and see if you can work out the rule.

1	ehesas para que... para que no muerdan a... a... a los otros caballos. <H1>	En fin	, bueno, ya os hemos da<(d)>o el tostón. <H3> Que no hombre, que a
2	Por eso. Y al final puedes quedar pues... como un estropajo. <H2> Ya.	En fin	<H1> Si no, bueno. En fin, Almudena. <H2> Bueno, Tere...
3	o?, como nombres continuos y nombres de materia y nombres abstractos...	en fin.	Pero que eso. <H1> Bueno. Te llamo... mañana o pasado contándote
4	, que es el que ha convertido "intelectual" en... en... palabra arrojadiza, en...	en fin	, en insulto. "Intelectual, más que intelectual"...
5	venido un chico aquí, bueno, le veía que era un poquito retardado mental,	en fin	, me dijo que si yo hacía las botellas también y yo creí que me lo tom
6	eo que es que se pensaron que... que era una excusa para ir. <H1> Bueno.	En fin	<H2> Porque dijeron: "Se tiene que ir a ... se tiene que ir a la acade
7	tita de cola, gotita de cola y luego pues eso, que hay que meter esta otra,	en fin	, ¿cómo decirle? Si le digo nombres la voy a... <H3> ¿Lleva us
8	osas necesarias. Porque tú pones... pones en lista de bodas. vale, batidora,	en fin	esas cosas... esas pequeñas cosas pero lo que te cuesta dinero que
9	rdad es que la pregunta es esa. Realmente para qué. Está claro que... que	en fin	, que es una novedad que está muy bien y bueno, pues igual algún
10	e apunto, ¿eh? <H3>No, no, no yo no, yo no voy. Porque la verdad que...	en fin.	<H2>Pues ya lo saben y luego los niños que vayan a practicar aquí

<H1>= Speaker - <H2>= Speaker 2 etc.

1	uelta, que... que se... que se... que se iba a caer. ¡Ay! Ya, digo, ya... ya se cayó.	Por fin	no... no se cayó. Bueno, pues aquel hombre me los llevó, gracias a él, me
2	ron pero luego <H3> Claro...claro, tienes razón. <H1> El caso es que... no sé si	por fin	se irá o no se irá pero claro, yo le he dicho "Eleni, yo no me puedo ir, en p
3	<H1> También eso, otra cosa. <H2> Y nos fuimos para San Sebastián y	por fin	luego me... me convocaron para ir a... a la promoción ... de curso
4	1>¡La señora de los cinco hijos! <H3><simultáneo> Doña Carmen. <H1> que <simultaneously>	por fin	ha podido recordar qué fecha y qué mes nació su hija.
5	re, mi padre venía y tal enfadao, venía mi madre y no la hacíamos caso, ya	por fin	le decía a mi padre, venía mi padre con... se quitaba la correa, qué juerga
6	yo... yo voy a buscarme trabajo. <H2> ¿Tú vas a... trabajar otra vez en tu empresa	por fin?	<H1> No lo sé. Quiero que no. Me apetece cambiar. Es bueno cambiar.
7	as. <H1>Muchas gracias, hasta luego, señora. Buenas noches, Bueno, pues	por fin	encontramos las fechas de todos los hijos de esta señora, cinco, concret
8	<H1> ...Eso digo yo.	¡Por fin!	¡ Albricias! <H2> ¿Cómo que eso di <palabra cortada>... cómo que eso dic
9	no sé dónde... Sí, sí; era la hostia. Y... <H2> ¿	Por fin	no vais a ir a León a votar? No. <H1> Yo voy a ir a León pero... pero...

CALPERLEX
En fin / por fin

Answer:

As you can see, although both expressions are formally similar (with a different preposition) they mean different things and they are not interchangeable. ***En fin*** is used to mark topic boundaries, especially when the speaker wants to close down, or is keen to change the subject, as in Line 1. It is also used to summarize what has been said, rephrase something or as a filler when the speaker runs out of things to say, as in concordance line 10. It can also be used as a response token (as in lines 2 and 6) when the speaker wants to refute a statement without directly confronting his/her interlocutor or to concede a point without showing strong commitment.

Por fin, on the other hand is used to highlight the actualization of a situation which the speaker had been expecting. In the last line (9), “¿por fin no vais a ir a León a votar?”, the use of *por fin* indicates that the addressees have expressed uncertainty about going or not going to León, so the speaker is asking “have you made up your minds?”.

Both expressions are commonly found in spoken Spanish.

	<i>En fin</i>		<i>Por fin</i>
Line 1	anyway	Line 1	in the end
Line 2	Anyway / oh well!	Line 2	in the end
Line 3	and that / and so on	Line 3	finally
Line 4	like	Line 4	at long last / in the end
Line 5	anyway	Line 5	finally
Line 6	anyway	Line 6	in the end
Line 7	so	Line 7	at last
Line 8	you know	Line 8	at long last
Line 9	well / you know	Line 9	in the end
Line 10	you know		